

Another Way to Be Seen

"A. A." Milne

«آلن الکساندر میلن»

Alan Alexander Milne. "A. A." Milne

(۱۸ January ۱۸۸۲ – ۳۱ January ۱۹۵۶)

Translated by: Nadia Abravan

جور دیگر باید دید

برگردان:

نادیا آبروان



سرشناسه: میلن، آلن الکساندر، ۱۸۸۲ - ۱۹۵۶ م.

Alan Alexander Milne. "A. A." Milne (۱۸ January ۱۸۸۲ - ۳۱ January ۱۹۵۶)

عنوان و نام پدیدآور: جور دیگر باید دید/ آلن الکساندر میلن؛ برگردان: زینب (نادیا) آبروان

مشخصات نشر: اندیمشک، ایرترین؛ ۱۳۹۴

شناسه افزوده: آبروان، نادیا ۱۳۶۴ - مترجم.

مشخصات ظاهری: ۵۶ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ شابک: ۷-۵-۹۵۹۰۹-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیبا موضوع: نمایشنامه انگلیسی قرن ۱۹م.

یادداشت: عنوان اصلی: Another way to be seen

رده بندی دیویی: ۱۳۹۴ ج ۹۷۹ م ۹۱۴/۸۲۲ رده بندی کنگره: PR

Another Way to Be Seen / Alan Alexander Milne. "A. A." Milne

(۱۸ January ۱۸۸۲ - ۳۱ January ۱۹۵۶)

جور دیگر باید دید/نمایشنامه / زینب (نادیا) آبروان

مشخصات نشر: انتشارات ایرترین

شابک: ۷-۵-۹۵۹۰۹-۶۰۰-۹۷۸

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: ۱۳۹۵

قیمت: ۶۵۰۰۰ ریال

ناظر فنی: لیلی صابری نژاد

طراح جلد: جلال صابری نژاد

صفحه آرایشی: جلال صابری نژاد

«حق چاپ برای مؤلف محفوظ است»

خوزستان: اندیمشک: پاساژ وفایی، انتهای راهروی سوم، انتشارات ایرترین،

تلفن: ۰۹۳۸۶۵۴۳۵۲۵ - ۰۹۱۶۷۲۵۶۰۱۲

EritrinBook@gmail.com

پیش گفتار:

انسان ذاتاً میل و گرایش به زیبایی دارد و این گرایش در تمام سیطره زندگی آدمی می‌تواند نمودار گردد؛ اما زمانی که حرف و حدیث عشق به میان می‌آید، گاهی می‌توان استثناء قائل شد. نه اینکه عشق با زیبایی منافات داشته باشد. نه؛ منظوری این است که عشق، زشت و زیبا نمی‌شناسد. همان طور که افسانه‌ها و داستان‌ها مختلفی مانند لیلی و مجنون و همین داستان «جور دیگر باید دید». مصداق این قضیه هستند. در جوامع امروز گرایش به زیبایی ظاهری بیش از زیبایی شخصیت درونی و باطنی در حال پدیدار شدن است که این می‌تواند یک «آلارم» Alarm برای پیوندها و روابط انسانی باشد. گاه میل و گرایش به زیبایی ظاهری آن قدر فرد را فریفته می‌سازد که ضعف‌ها و کاستی‌های اخلاقی و شخصیتی طرف مقابل نادیده گرفته می‌شود؛ و گاه گرایش به زیبایی شخصیتی که می‌توان از آن به زیبایی نامرئی و نهانی نام برد، آن قدر فرد را مشتاق و علاقه‌مند می‌سازد که زشتی یا عیب و ایرادهای ظاهری طرف مقابل به چشم نمی‌آیند در هر دو مواردی که ذکر شد، فرد خود را عاشق تلقی می‌کند؛ اما آیا مانایی عشق و زیبایی در هر مورد «زیبایی ظاهری و زیبایی شخصیتی» یکسان است؟

به عبارتی کدام یک از موارد ذکر شده «زیبایی ظاهری - زیبایی شخصیتی» در تمام عمر با انسان خواهد ماند؟ مقوله‌ی عشق به کدام یک نزدیکتر است؟ در پاسخ، تنها به این جمله بسنده می‌کنم که، زیبایی را چشم می‌بیند، مهربانی و عشق را دل، چشم فراموش می‌کند؛ اما دل هرگز...

در واقع انتخاب عنوان «جور دیگر باید دید» برای این داستان نیز حکایت از این دارد که برای درک شخصیت، چه فرد زیبا باشد چه نباشد، تنها زیبایی ظاهری ملاک نیست و زیبایی درونی و دیگر محاسن فرد نیز در نظر گرفته می‌شود. به عبارتی سیر داستان نشان می‌دهد که عشق، زیبایی شخصیت را سرلوحه پیوند و زوجیت قرار داده است.

بزرگی می‌گوید: چگونه دیدنت را عوض کنی، فکرت عوض می‌شود. چگونه فکر کردنت را عوض کنی، زندگی‌ات عوض می‌شود... امید است همه‌ی ما در مسیر زندگی آنجا که لازم است. دید و نگاهمان نسبت به مسائل تغییر کند.

در پایان لازم می‌دانم از خانواده‌ام به پاس دلگرمی و همراهی‌شان و تمام کسانی که در چاپ و تهیه‌ی این اثر راهنما و راهگشای بنده بودند تشکر و قدردانی نمایم.

همچنین سپاس فراوان از استاد ارجمند جناب آقای محمدکیخا، چرا که به پیشنهاد ایشان ترجمه‌ی این اثر به بنده محول شد و همین امر منجر به ورودم به وادی هنر تئاتر و نمایش گردید. رؤیایی که سالها در ذهن می‌پروراندم حال به باور نشسته اما تا این باور به بار بنشیند راه طولانی در پیش است. به این امید که همه‌ی باورها، نیک به بار بنشینند.